

浅谈口译中如何弥补中英文化差异 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E6_B5_85_E8_B0_88_E5_8F_A3_E8_c95_131918.htm 文化是一种上层建筑

，它是建立在一定的经济基础之上的，而且与一个国家、民族的传密不可分。而“跨文化交际”，英语名称是"intercultural communication"或“cross-cultural communication”，它指本族语者与非本族语者之间的交际，也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。由于不同的民族所处的生态、物质、社会及宗教等环境不同，因而各自的语言环境产生了不同的语言习惯、社会文化、风土人情等等诸语境因素。不同文化背景造成人们说话方式或习惯不尽相同。因此，在交流中，人们总喜欢用自己的说话方式来解释对方的话语，这就可能对对方的话语做出不准确的推论，从而产生冲突和故障。英国有他自己的社会风俗与礼仪：一般风俗跟中国相比，车辆在马路的左边行驶。驾车者会给行人让路，但并不总是这样。大部分人都自觉遵守公共秩序。在火车站或地铁站、公共汽车站、银行、邮局等地方等待服务时要排队。在自动提款机旁，人们会有意识地与正在使用机器的人保持合理的距离。在自动扶梯上，靠右站好让别人通过。提出请求时要说"please"，接受了帮助或服务后要说"thank you"，无论事情多么微不足道。拜访朋友前要提前通知对方。不速之客会让人讨厌。避免在晚上10点后打电话到别人家。晚上11点后打电话很可能被英国人当作有紧急事件。使用主人家的电话前要征得许可，并且要商量怎样付电话费。在室内吸烟可能不被主人接受。如果你确实想吸烟，先询问主人会

被视为礼貌的行为。在中国的宴会上，客人在最后一道菜吃完后会迅速离开。而在英国文化中，留下来进行社交谈话被视为礼貌的行为。聚会因此可能多延续几个小时。特别要注意的是，如果被邀请去主人家吃饭，一吃完就离开是非常不礼貌的。餐桌礼仪安静地吃东西并且吃完自己碟子里的所有食物是礼貌的行为。剩下食物可能意味着客人不喜欢这些食物。把叉放在盘子上，把刀放在它旁边表明你已经吃完了。如果你还在吃，就把刀和叉分开放在碟子上。英国人喜欢在吃饭的时候聊天。但要同时说话和吃东西是很难的。而在吃东西的时候张大嘴，哪怕是说话，是不礼貌的行为。诀窍是：吃东西和说话交替进行；只往嘴里放少量食物。如果你必须张大嘴，用一只手遮住它。食物人们不吃动物的所有部分，如头、足和某些器官。他们如果看到中国人食用每一部分，可能会感到震惊。在英国人的食物中马铃薯替代米饭作为主要的碳水化合物。如果不习惯用餐时吃马铃薯，不要不好意思要米饭。习惯和爱好卫生的标准似乎不同。人们不喜欢化学品，却不把碟子上的洗洁精冲干净就用它。"Do It Yourself"（D.I.Y.自己动手）和园艺是许多英国人的爱好，因为在英国人工非常昂贵。如果主人在自己的花园上化了很多工夫，他们很可能会为它感到骄傲。因此，恭维他们的花园是进行进一步谈话的很好的开始。交友通常，英国人不喜欢过于亲热，觉得这样肤浅而且不真诚。太多的热情和关注会让他们感到奇怪和不自在。所以和他们建立友谊确实要花些时间。隐私对于英国人来说十分重要。个人问题，或例如婚姻、恋爱关系、财政、健康等话题应当避免，除非对方是很好的朋友。酒吧是英国人喜欢与朋友相聚的社交中心 这些

差异是译员在翻译当中要注意的，如果翻译不当会一些不必要的误会。译员在这当中要担当好桥梁的作用了。下面我们看一些礼宾用语的中英文化差异以及他们的译法：一、问候每个国家的问候语都是不同的，比如：有的中方主人在飞机场迎接外方的客人会说：“欢迎欢迎，一路辛苦了。”我们不能直译为：Welcome. You must be tired all the way? 在英语思维习惯上，是对满脸倦容的人表示关切的话而不是打招呼的问候。按英语习惯可以这样说：You ' ve had a long trip. 或Did you have a long flight?中文还有这样的恭维：“您年纪这么大，身体还是这么健康。”说英语国家没有类似的表达习惯。在他们的文化里，人们忌讳直接说对方年纪大。不能译成：You are old but still look so healthy.”这样不但没有丝毫关心问候之意，却使别人以为你嫌他老不死。这下可把别人给得罪了。可以这样译：You look great.或You look wonderful.在较熟的朋友之间可以说：Your health is good. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com